

К. В. Вершинин
Институт российской истории РАН
(Россия, Москва)
versh-kv@yandex.ru

НЕИЗВЕСТНЫЙ ДРЕВНЕРУССКИЙ ТОЛКОВЫЙ ПЕРЕВОД (КАТЕНА НА ПСАЛТЫРЬ)

Статья вводит в научный оборот ранее не исследованный памятник славянской переводной литературы — катену на Псалтырь, сохранившуюся в шести списках XV–XVI в. (в том числе трех — в составе Великих миней четьих митрополита Макария). Точный греческий архетип памятника неизвестен; объем перевода также не ясен, так как дошедшие до нас списки обрываются после Пс. 76 или на середине Пс. 84. Катена включает в себя отрывки четырех произведений: «Толкования на Псалмы» Феодорита Кирского (CPG 6202), трактата «О надписании Псалмов» и «Большого комментария на Псалмы» Исихия Иерусалимского (CPG 6552, 6554), «Краткого комментария на Псалмы» Псевдо-Исихия (CPG 6553). В частности, «Большой комментарий» представлен почти полным текстом толкований на Пс. 51–84, что, несомненно, должно учитываться в исследованиях этого важного сочинения, греческий оригинал которого сохранился в единичных фрагментарных списках. Анализ текста показывает, что катена была переведена русскими книжниками в конце XI — начале XII в. По языку памятник близок к другим древнерусским толковым переводам, прежде всего Толковому Евангелию Феофилакта Болгарского (Охридского) и Толковому Апостолу.

Ключевые слова: Исихий Иерусалимский, Феодорит Кирский, Псалтырь, катены, экзегетика, древнерусская литература, славянская переводная литература

В рукописи РГБ, Прян. 8 автором этих строк была обнаружена неизученная толковая Псалтырь. Это рукопись объемом 292 листа¹, в лист, в два столбца, датированная серединой XVI в.² и имеющая признаки новгородского происхождения — ре-

¹ По ошибке счетчика листы, следующие за л. 129, обозначены как 230, 231 и т. д. Также два листа подряд обозначены как л. 11. Для удобства, однако, всюду сохраняем текущую нумерацию листов.

² Филигрань: рука под цветком, близкая к Брике 10786 (1544–1545 гг.).

гулярное смешение и/ѣ: **крѣпкы** 25с, **неповѣины**^х 42с, **зрити** 43с, **вѣдихъ** 93с, **разлѣчнымъ** 113d и мн. др., а также единичные случаи цоканья: **въ цѣлци семь** 103а³.

Содержащийся в манускрипте текст состоит из двух разнородных частей, граница между которыми проходит по Пс. 84:10 (л. 306а). До второй половины указанного стиха (**Вселитъ славоу в землю нашу**) в рукописи читается неизвестная псалтырная катена, о которой пойдет речь ниже. Толкования на последующие псалмы (до Пс. 151 включительно) и на библейские песни выписаны из полного перевода «Краткого комментария» Псевдо-Исихия Иерусалимского (СРГ 6553)⁴, широко распространенного в славянской книжности и надписывавшегося именем Афанасия Александрийского⁵. Очевидно, по этому толкованию был восполнен незавершенный перевод или дефектный протограф.

Отрывок того же памятника был обнаружен в рукописи 1430-х — 1440-х гг.⁶ РНБ, Кир.-Бел. 8/133 (в лист, в один столбец), где помещены толкования на Пс. 53–84 (сама рукопись при этом утрат не имеет). Этот список, также содержащий орфографические «новгородизмы», не только является старшим из известных, но и отражает более ранний этап истории текста, чем Прян. 8: здесь по Псевдо-Исихию восполнены лишь толкования на окончание Пс. 84 — стихи 10 (вторая половина) и 11–14, остальные псалмы отсутствуют⁷.

Наконец, тот же самый памятник включен (наряду с толковой Псалтырью Феодорита Кирского в древнеболгарском переводе и толковой Псалтырью Брунона Вюрцбургского в переводе Дмитрия Герасимова 1535–1536 гг.) под 20 августа в состав Софийского (РГАДА, Обол. 161, л. 200а-317b) и Успенского (ГИМ, Син. 997, л. 299а–450b) комплектов Великих миней четых⁸. В августовском томе Царского списка (ГИМ, Син. 183) все три толкования на Псалтырь теперь отсутствуют, однако существует рукопись середины XVI в. (РГБ, Егор. 12), где они читаются подряд. Очевидно, она представляет собой фрагмент, изъятый из Царского списка⁹. Успенская

³ См. также: [Вершинин 2017: 23-24].

⁴ Принадлежность «Краткого комментария» Исихию крайне сомнительна и оспаривается современной наукой [Ткачев 2011: 259].

⁵ Старшие списки относятся к XI в. Существует фототипическое издание болгарской рукописи XIII в.: [Болонски Псалтир 1968], которая легла также в основу наборного издания [Jagić 1907].

⁶ Датировка по филиграммам принадлежит Г. М. Прохорову и вписана им в 1987 г. в лист использования.

⁷ Рукопись Кир.-Бел. 8/133 не могла быть привлечена к исследованию в полном объеме, так как мы ознакомились с ней уже после сдачи настоящей статьи в печать. Еще позже нашелся список РНБ Солов. 1042/1151, XVI в., л. 1–175об., с толкованиями на Пс. 1–63:1 (конец оборван).

⁸ См., напр., описание Успенского списка: [Иосиф 1892: 423–424]; содержание текста здесь не определено.

⁹ Описание см.: [Анисимова 2017: 41–44]. В конце XIX в. рукопись была доступна С. А. Белокурову, который нашел в ней: 1) запись Афанасия Скиады (Videtur scriptus seculo 16), позволяющую думать, что в XVIII в. манускрипт находился в Синодальной библиотеке, и 2) за-

и Егоровская рукописи повторяют все отмеченные в настоящей статье чтения и прочие особенности Софийского списка, поэтому в дальнейшем мы ими пренебрегаем.

В ВМЧ граница катены с фрагментом полного перевода Псевдо-Исихия пролегает ранее, чем в Прян. 8 и Кир.-Бел. 8/133 — после Пс. 76 (см.: РГАДА, Обол. 161, л. 273d; здесь и далее обращаюсь к этому тому из Софийского комплекта ВМЧ). Отсюда можно заключить, что в протографе ВМЧ фрагмента с толкованиями на Пс. 76–84:10 не было — видимо, по причине утраты листов. Косвенным тому подтверждением служат мелкие лакуны в начале толкования на Пс. 75, оставленные писцом ВМЧ в надежде на их заполнение (очевидно, один из последних листов в антиграфе был оборван). Соседние с лакунами слова частично искажены. В Прян. 8 и Кир.-Бел. 8/133 все соответствующие места сохранились неповрежденными, например (лакуны обозначаются точками):

Прян. 8, л. 270с	Обол. 161, л. 271b
то бо иудѣа ѿ врѣиска (!) въ нашъ языкъ толкоуѣтъ.	то иудеа ѿ еврѣиска (!) ѿ нашъ языкъ толкоуѣтъса.
а еже послати изрѣла. како по имени его навыкан	а еже по плоти. како по имени его навыкан
и никако на са ѿ сласти воуороужающн брани. тѣмъ апамъ глше.	и никакоже на са ѿ сластен въуороужающн. мь апамъ глше.
такo и памъникъ въща. па всѣхъ селъ наковль.	такo и спсѣлъ мнѣ. всѣхъ селъ наковль
поне сиѡ смотрилище толкѣтъса.	понеже сиѡнъ съ етса
хотѣшимъ быти ѿ настоѣщи цѣломъдроуѣтъ.	хотѣши быти моудроуѣтъ

пись на ломаной латыни (*Ista psalteriu[m] magnae Regi*), на основании которых ученый допускал принадлежность его в XVI в. к библиотеке Ивана Грозного [Белокуров 1898: 332]. Еще из одной записи известно, что рукопись была создана в пригороде Новгорода, в Никольском монастыре «Легоща заполя»; некоторые ее филигранные тождественны тем, что имеются в Царском списке ВМЧ [Анисимова 2017: 43–44]. Формат рукописи тот же (большой александрийский лист); совпадают и формулы писцовых записей: *псалты афанасѣво токованіе пнмо ефнѣво и николина монатыра легоща заполя. правлено* (л. 798); ср. записи в Син. 183: «Писмо Василия Проскурницына, правлено»; «Писмо Постниково с Нутные улицы, правлено» и т. п. [Протасьева 1970: 207]. В оглавлении августовского тома Царского списка под 20 августа значится лишь книга *глѣма. псалты толкова. афанасѣа великаго* (л. 5), но на нижнем поле сделана приписка (другим почерком): *здѣ стоа три псалтыри токовы. а. тованіе. (!) афанасѣа великаго. б. токованіе. фѣврѣтово. г. рискаа глѣтса*. Остается заключить, что часть тома была изъята и переплетена отдельно (когда — точно неизвестно, но, видимо, не в процессе подготовки тома, а позже). Причиной могло быть не только тематическое единство текстов, но и неудобство пользования книгой: в полном виде августовский том был наиболее объемным из всех (более 1800 листов).

Между рукописями есть и другие различия. В ВМЧ большинство первоначальных толкований из катены на Пс. 1 заменены на тексты из «Краткого комментария» Псевдо-Исихия (из полного славянского перевода). Объяснить это можно только тем, что в кодексе, который использовали составители ВМЧ, были повреждены также один или два листа в начале. Но и в начале Пряп. 8 есть поздние дополнения: рукопись открывается «Молитвой починающей Псалтырь», молитвами Езекии и Манассии из полного перевода Псевдо-Исихия и притчей о еже и змее, которая часто сопровождает этот перевод в русских списках¹⁰. Список ВМЧ не содержит указанных статей, но в нем, в отличие от Пряп. 8, перед Пс. 1 читается предисловие (его происхождение осталось нам неизвестным), объясняющее древнюю иудейскую традицию деления Псалтыри на пять частей (Обол. 161, л. 200а). Список Кир.-Бел. 8/133 не содержит никаких других текстов, кроме толкований на псалмы.

Можно полагать, что все известные к настоящему времени списки памятника восходят, так или иначе, к одной-единственной древней новгородской рукописи. Неизвестно, обрывался ли на стихе Пс. 84:10 переведенный греческий текст (то есть перевод был изначально неполон по отношению к Псалтыри) или этот обрыв произошел в русской рукописной традиции. Но, во всяком случае, Кир.-Бел. 8/133 и Пряп. 8 отражают древний манускрипт в его более комплектном виде. До составителей ВМЧ он дошел уже в поврежденном состоянии (или им был доступен список с него, уже потерявшего листы).

Обратимся к содержанию новооткрытого памятника. В нем выделяются две части: толкования на Пс. 1–50 и на Пс. 51–84:10 (в ВМЧ — 76). Толкования на Пс. 1–50 представляют собой компиляцию из Феодорита Кирского («Толкование на Псалмы» СРГ 6202), Исихия Иерусалимского («О надписании Псалмов» СРГ 6552)¹¹ и Псевдо-Исихия («Краткий комментарий» СРГ 6553). При этом из Феодорита, сочинение которого имеет огромный объем, заимствуются лишь отрывки, часто небольшие; из менее пространного Псевдо-Исихия часто берутся целиком комментарии на тот или иной стих; наконец, схолии Исихия, трактат которого — самый краткий из трех, обычно приводятся целиком.

В надписаниях фрагментов греческих авторов прослеживается определенная иерархия. После того или иного стиха Псалтыри (или нескольких кряду) следуют в первую очередь толкования Феодорита, которые почти никогда не надписываются (указание на авторство Феодорита встречается лишь единожды и с ошибкой: ѿ ѿѿдрѣ в Пряп. 8, л. 14d; в ВМЧ пропущено). Затем читаются отрывки трактата Исихия «О надписании Псалмов» — обычно с надписаниями їсю^x или їсюхїи (иногда с искажением: їсїю^ѣ). На третьем месте компилятор поместил фрагменты «Краткого комментария» Псевдо-Исихия: они сопровождаются анонимными обозначениями иинѣ

¹⁰ Притча издана: [Востоков 1842: 469].

¹¹ Памятник неосновательно приписан Афанасию Александрийскому в XVIII в. кардиналом Н. Антонелли [Devreesse 1970: 215], издание которого перепечатано в «Патрологии» Ж.-П. Миня [PG 27: 649–1344].

или **инѣ**^{жк}, что находит соответствие в греческих катенах [Dorival 1995: 58]. Если фрагменты Феодорита отсутствуют, то на первом месте стоят отрывки Исихия — как правило, без надписаний; за ними — фрагменты Псевдо-Исихия с обычными надписаниями **инѣ/инѣ**^{жк}. В некоторых случаях приводятся только толкования Псевдо-Исихия, которые в этом случае не надписаны.

Точное греческое соответствие этой катене неизвестно или, по крайней мере, не описано в литературе. Существует катена, составленная преимущественно из тех же трех источников — «Толкования на Псалмы» Феодорита, трактата «О надписании Псалмов» Исихия и «Краткого комментария» Псевдо-Исихия [Dorival 1995: 54–113], — однако в ней использованы другие отрывки. Так, например, в нашем памятнике Пс. 11 (Обол. 161, л. 207с–208а) сопровождается следующим набором толкований¹²: Феодорит, «Толкование на Псалмы», 11:2–3, 11:5–9; Исихий, «О надписании Псалмов», 10:0 (!), 11:1–7, 11:10, 11:13–16, 11:20; Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 11:2, 11:5, 11:7, 11:9. В упомянутой греческой катене подборка иная: Исихий, «О надписании Псалмов», 11:0, 11:1–3, 11:6, 11:8–9, 11:7, 11:10–11, 11:13–18; Феодорит, «Толкование на Псалмы», 11:3, 11:2, 11:3, 11:5–6, 11:8–9; Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 11:2–9 [Там же: 59–60]. Что особенно важно, в греческой катене основным автором выступает Исихий, в новооткрытом же переводном тексте, как уже было сказано, — Феодорит. Представление о составе катены можно также составить из приложения к статье, где публикуется толкование на Пс. 14.

Сличение отрывков Феодорита с полным славянским текстом его толкований на 150 псалмов¹³ не оставляет сомнений в том, что перед нами разные переводы. В частности, имеются случаи, когда наша катена, в отличие от полного перевода Феодорита, калькирует грецизмы: **полѣнощны^м варѣваромѣ^д нашѣшимѣ^д на ны** (βαρβάρους; Пряч. 8, л. 25а; Обол. 161, л. 211d). Ср. в полном переводе: **сѣверьскѣю чадь нашѣшѣ^д на ны** (РГБ, МДА 24, л. 36об.). В то же время переводчиком постоянно привлекался полный славянский текст Псевдо-Исихия. Например:

[Болонски Псалтир 1968: 29]	Обол. 161, л. 200с
Гѣ в людехъ жидовскыѣ вѣпнѣт. ако^о нѣстѣ в нихъ разоумѣваща в бѣѣ.	инѣ^с. хѣ^х в людѣ жидовскыѣ вѣпнѣть. ако^х нѣ^с в ни^х разоумѣвающаго в бѣѣ.
Оставльше бо истинѣ жидове. лѣжиж на хѣ^с поучахъса.	инѣ^с Оставльше бо истинѣ^с лжи на хѣ^с поучахъса.

¹² В случае с Феодоритом и Псевдо-Исихием даем номера толкуемых стихов, невзирая на объем заимствования; нумерация схолий трактата Исихия «О надписании Псалмов» заимствована из [PG 27: 649–1344], кроме нуля, которым мы обозначаем комментарий на надписание псалма.

¹³ Считается, что этот перевод «обрывается на 144-м псалме» [Алексеев 1999: 166], остаток же восполнен по Псевдо-Афанасию (= Псевдо-Исихию). Так обстоит дело в большинстве рукописей [Погорелов 1910: 85–92], но можно указать по меньшей мере один (неизвестный В. А. Погорелову) список, где толкования Феодорита на псалмы доведены до конца: РГБ, Рогож. 444 (третья четверть XV в.).

Особый интерес представляют фрагменты подлинного трактата Исихия «О надписании Псалмов», о славянской традиции которого до сих пор ничего не было известно.

Пс. 51–84:10 (в ВМЧ — Пс. 51–76) сопровождаются текстом «Большого комментария» Исихия Иерусалимского (CPG 6554), сам греческий оригинал которого — безусловная редкость. Отрывки «Большого комментария» включались в катены, но рукописи прямой традиции единичны и отрывочны [Devreesse 1970: 250–261]. Уже одного этого факта достаточно, чтобы убедиться в особой ценности рассматриваемого перевода, который, несомненно, должен быть учтен при подготовке отсутствующего до сих пор критического издания греческого оригинала «Большого комментария».

Важно, что ни в одной из греческих рукописей не представлено набора толкуемых псалмов, содержащегося в славянском переводе (интересно, впрочем, что рукописи Vat. gr. 525, XI в. и Vat. gr. 1223, X в. начинаются, как и славянский перевод «Большого комментария», с Пс. 51). При этом особую ценность приобретают рукописи Кир.-Бел. 8/133 и Прян. 8, так как читающиеся в них толкования на Пс. 77–84 сохранились в единственном греческом манускрипте — Оксфорд, Бодлеанская библиотека, Roe 13 (из собрания Томаса Рои)¹⁴.

Нужно, однако, заметить, что толкования на надписания псалмов, присутствующие в «Большом комментарии» Исихия, в переводном тексте заменены на извлечения из трактата «О надписании Псалмов». В очень редких случаях вставки из того же трактата сделаны в комментариях на сами псалмы. Например, под стихом Пс. 76:21 читаем: **исю̅. Въ власти сна твоего монсѣи ааронъ. въ того толкоуется...** (Прян. 8, л. 276b; то же в Обол. 161, л. 273c–d), что соответствует греческому: Ἐν τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ Υἱοῦ σου. Μωϋσῆς γὰρ καὶ Ἀαρὼν εἰς αὐτὸν ἐρμηνεύεται... [PG 27: 967]. Судя по наличию надписания **исю̅**, составитель толковой Псалтыри (или славянский переводчик?) не считал «Большой комментарий» (в отличие от комментария «О надписании Псалмов») произведением Исихия. Аналогичная картина наблюдается в доступной греческой традиции, где «Большой комментарий» анонимен либо, как в рукописи Roe 13, приписывается Иоанну Златоусту.

Так как «Большой комментарий» Исихия представлен в славянской версии в несокращенном виде, а не в извлечениях (если не считать только что упомянутого обстоятельства), то часть толковой Псалтыри, охватывающую Пс. 51–84:10, трудно

¹⁴ Рукопись содержит толкования на Пс. 77–107, 118 и написана в 1284/1285 г. в Галесийском монастыре близ Эфеса по заказу «всечестного отца нашего иеро[монаха] кир Галактиона Слепого» [Soxe 1969: 466] — очевидно, того самого, что был лишен зрения по приказу Михаила VIII Палеолога наряду с другими противниками унии [Foss 1979: 129; Бърлиева 2000: 59]. Толкования на Пс. 77–99 опубликованы по рукописи Roe 13 Б. Монфоконом и перепечатаны Ж.-П. Минем [PG 55: 711–784]. Другие отрывки прямой рукописной традиции «Большого комментария» не изданы; фрагменты из катен см.: [PG 93: 1180–1340].

считать катеной в строгом смысле слова. Вероятно, мы имеем дело с соединением нескольких разных источников на греческой (или славянской?) почве. Такой вывод хорошо соотносится с тем, что «классическая» катена обрывается после Пс. 50: греческие катены на Псалтырь нередко бытовали в виде трех томов (Пс. 1–50; 51–100; 101–150/151). Можно думать, что анонимному византийскому компилятору (или славянскому переводчику?) был доступен один том подобной катены, который он дополнил фрагментами двух трактатов Исихия.

Язык перевода первой (Пс. 1–50) и второй (Пс. 51–84:10) частей текста одинаков и, следовательно, был совершен в одно и то же время. В памятнике обнаруживаются русизмы (а также заимствования, характерные для древнерусского языка), некоторые из них — в составе псалтырных стихов. Приведем все соответствующие места:

1. **до҃ма** ‘совет’, **до҃мати** ‘совещаться’. В этих значениях лексемы известны только восточным славянам [Пичхадзе 2011: 111–112]. В тексте имеется четыре случая их употребления: а) в толковании Феодорита Кирского на Пс. 9:27 (в полном тексте греческого оригинала — 9:28): **и вѣ животь свои имать на нищаа до҃маа** (Прян. 8, л. 14с)¹⁵; в ВМЧ искажено: **на нищаа до҃ма** (!) (Обол. 161, л. 206с) — καὶ βίον ἔχει τὰς κατὰ τῶν πενήτων ἐπιβουλάς [PG 80: 933]; б) в Пс. 32:10: **ѡмѣтаетъ же до҃мы кнѣѣ** (Прян. 8, л. 54а) — ἀθετεῖ βουλάς ἀρχόντων; в ВМЧ лексема заменена на **сѣвѣты** (Обол. 161, л. 224д); в) в толковании Исихия на надписание Пс. 51: **проти́вныа силы. до҃мають сѣ дѣволотъ** (Прян. 8, л. 96д; то же в Обол. 161, л. 241b) — αἱ ἐναντία δυνάμεις συμβουλευόνται μετὰ τοῦ διαβόλου [PG 27: 855–856]; г) в Пс. 65:5: **страшенъ ѣ дѣмахъ паче снѡвъ члвческыхъ** (Прян. 8, л. 229с; то же в Обол. 161, л. 264д) — φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων;

2. **рѣзъ** ‘процент’. Слово известно лишь древнерусскому языку [Пичхадзе 2011: 128–129], в изучаемом памятнике представлено двумя примерами: а) в Пс. 14:5: **Сребра своего не дастъ ѣ рѣзы** (Прян. 8, л. 19с; то же в Обол. 161, л. 209а) — τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ; б) ниже в толковании на тот же стих: **не взати ничѣже ѡнноу ѡ заимодавца. дара или риза** (Прян. 8, л. 19с; здесь — с новгородским смешением и/ѣ; в Обол. 161, л. 209а — **рѣза**);

3. ***мотъкъ**: **мотъци ѡ новомѣсачи** (в толковании Исихия на Пс. 77:69 — Прян. 8, л. 287а; в ВМЧ текст утрачен). Здесь **мотъци** передает греческое περίσπασμοί ‘то, что отвлекает внимание; отвлечение, рассеянность; заботы, хлопоты и т. п.’ [PG 55: 721]. Слово не зафиксировано в словарях. Семантика переводимого грецизма заставляет предполагать связь с восточнославянизмом **мотъчъникъ** ‘мятежник, смутьян’, известному по переводу Истории Иудейской войны, а также русскими диалектизмами **моток** ‘легкомысленный, непостоянный человек’, **мотошник** ‘волоки-та, бабник’ и др. [Пичхадзе 2011: 120];

¹⁵ Исправляю досадную оплошность, допущенную в [Вершинин 2017: 24]. Здесь фрагмент, в котором содержится лексема, определен как Пс. 10:4 (этот стих приводится ниже в переводе толкования Феодорита, но русизма не содержит).

4. **лимень/лимѣнь** ‘гавань, λιμήν’. Данный грецизм известен почти исключительно по древнерусским текстам, а его наличие в поздних (тырновских) болгарских памятниках (известно всего три примера) может объясняться заимствованием [Пичхадзе 2011: 136; Молдован 2016: 78]. Встречается в переводе толкования Исихия на Пс. 53:9 (греческий оригинал недоступен): **въ лимѣнь покланниа** (Прян. 8, л. 101с); в ВМЧ — **лимень** (Обол. 161, л. 243а);

5. **якорь** — скандинавизм, известный только древнерусскому языку [Пичхадзе 2011: 88–89]. В рассматриваемом тексте служит глоссой к толкованию Исихия на Пс. 83:13: **аѣкоура во якорь волноуѣющимъ** (Прян. 8, л. 304с; в ВМЧ текст утрачен) — Ἄγκυρα γὰρ τῶν χειμαζομένων [PG 55: 737].

Нередки в тексте глаголы, построенные по восточнославянской модели (с суффиксом **ыва-/ива-**): **завлоуживаетъ** (Прян. 8, л. 110d; Обол. 161, л. 247а), **шмьгланивати** (Прян. 8, л. 127b; в Обол. 161, л. 253d — **шмегленѣвати**), **покладываетъ** (Прян. 8, л. 14а; Обол. 161, л. 206b), **постраиваете** (Обол. 161, л. 251а; в Прян. 8, л. 120b искажено — **постраиваете**) и т. д. Из морфологических русизмов следует особо отметить имперфекты с приращением: **взыскахоутъ** (Прян. 8, л. 281а; в ВМЧ текст утрачен), **коушахоутъса** (Прян. 8, л. 59а; в Обол. 161, л. 226d — **шкочахоутъса**), **не познавахоутъ же са** (Прян. 8, л. 276а; Обол. 161, л. 273с).

Наряду с восточнославянской лексикой памятник содержит характерные южнославянизмы, малоупотребительные в русской книжности: **етерь**, в том числе в значении ‘другой’ (многожды, напр. **скиннию етерю** Прян. 8., 43с; **етеры моуциквискыи арганы** 53а), **искръ** (114b), **прѣзорьство** (114с), **в рѣснотоу** (241b), **шнѣсаго** (88d), **шшють** (69а). В этом отношении наш памятник также сближается с древнейшими русскими толковыми переводами — Толковым Евангелием Феофилакта Болгарского, Толковым Апостолом, толкованиями Никиты Ираклийского на слова Григория Богослова [Пичхадзе 2011: 32–34].

На протяжении всего текста для ввода библейских цитат или при их пересказе употребляется аорист **вѣща** (вместо стандартного **рече** древнеболгарских переводов), что является отличительной чертой русских домонгольских толковых переводов [Алексеев 1999: 178–179]. Интересно, что при этом в памятнике не встречается другое необычайно характерное для толковых переводов выражение **а рекоу** ‘то есть’; изредка используется лишь вариант **рекоу же** как буквальный перевод с греческого: **рекоу же дѣволъ** (Прян. 8, л. 96d) — λέγω δὴ ὁ διάβολος [PG 27: 855–856].

Нередки частотные [Пичхадзе 2013: 256–258] в толковых переводах наречия **таче** (как перевод εἴτα/ἔπειτα), **всако** (πάντως и др., в том числе, как в Толкованиях Никиты Ираклийского, в качестве перевода греческого ἵως в толковании Исихия на Пс. 77:59: Прян. 8, л. 285b; оригинал см. [PG 55: 719]), **лѣпо** (δέω/πρέπω и др.). Как и в других русских толковых переводах [Федорова 2017а: 252–260; Федорова 2017б], для ввода цитат иногда употребляется конструкция **еже то: Еже то аще слоу^х того ра^{ди} повелѣ** (Прян. 8, л. 296d) — τὸ, Ἐὰν ἀκούσης μου, τοῦτου χάριν προσέταξεν [PG 55: 730]. Можно также отметить выражение **како ти**, присутствующее также в переводе Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского [Федорова 2017а: 263–265; Федорова

20176]: **почюдиса како ти ѡ новѣмъ иносѣѣ вѣща** (Прян. 8, л. 296а) — θαύμαζε πῶς περὶ τοῦ νέου Ἰωσήφ φησι [PG 55: 729].

Вообще лексическое богатство памятника велико. В нем встречаются редкие лексемы, например: **въжиллетъса** ‘укрепляется’ (букв. «натягивается» — νευροῦται [PG 93: 1229]) (Прян. 8, л. 241b; Обол. 161, л. 259с)¹⁶, ***гровърыпа** или ***гроворыпа** ‘вор, обкрадывающий могилы’ (в Прян. 8, л. 113d — **гровърые**; в Обол. 161, л. 248а — **гроворы**)¹⁷. Особый интерес вызывает слово ***пѣшьна** (ср. современное *пешня*), употребленное как перевод греческого λαξευτήριον ‘зубило, долото и т. п.’ в Пс. 73:6: **Въкоупѣ сѣчиваны (!) и пѣшьнами раздрюшиша**¹⁸ (Прян. 8, л. 264b; в Обол. 161, л. 268d — **чеканы и сѣпѣшнами**). В цитате из Быт. 21:28 вместо **агнецъ/агници** (ἀμνάδας) полного библейского перевода [Михайлов 1901: 145] читается **галовиць** (Прян. 8, л. 90с; в Обол. 161, л. 238d) — это, вероятно, древнейший случай употребления данной лексемы¹⁹. Нередки слова, не зафиксированные историческими словарями: **зоубоѣденъ** (Прян. 8, л. 59b; в Обол. 161, л. 227а — **зоубоаденъ**), **невъсхъластное** ‘неудержимое, необузданное’ (Обол. 161, л. 249а; в Прян. 8, л. 116а — **невъхъластное**), **всоуетитъ** (Прян. 8, л. 62d; Обол. 161, л. 228b), **предѣльствовати** (Прян. 8, л. 241b; Обол. 161, л. 259с), **профитинъ** (проφήτης) (Прян. 8, л. 92d; в Обол. 161, л. 239d — **протифинъ**), **пмодавецъ** (Прян. 8, л. 116b; Обол. 161, л. 249b)²⁰, **оутробоѣданиа** (Прян. 8, л. 99с; в Обол. 161, л. 242с — **оутробоувѣданиа**), ***хоудогоуютъ** ‘замышляют худое’ (в Прян. 8, л. 101а — **ходогоуютъ**, в Обол. 161, л. 243а — **хоудоугъютъ**).

Еще одной яркой чертой, сближающей памятник с ранними древнерусскими толковыми переводами, является глоссирование некоторых слов. Подобные глоссы встречаются в Толковом Евангелии Феофилакта и Толковом Апостоле; единичные случаи отмечены и в других (не толковых) древнерусских переводах — беседах на Шестоднев Севериана Гавальского (этот перевод по языку примыкает к толковым), Хронике Георгия Амартола, Повести о Варлааме и Иоасафе, Житии Феодора Студита [Пичхадзе 2011: 75–77]. Вероятно, точнее вслед за А. А. Пичхадзе называть эти глоссы дублетами: некоторые из них предлагают не славянский перевод грецизма (что было бы естественным назначением глоссы), а, напротив, соответствующий славянскому слову грецизм в кириллической транскрипции. При этом глоссирование ряда слов «ничем не мотивировано», так что А. А. Пичхадзе выдвинула предпо-

¹⁶ Зафиксировано только в переводе февральской служебной минеи [Крысько 2009: 67].

¹⁷ Известно только по «Номоканону Мефодия», где передает греческое τιμωρῦχος [Срезневский I: 594; Максимович 2009: 130].

¹⁸ В рукописи ошибочно: **рарадрюшиша** (так!).

¹⁹ Ср. **галовы** (ἀτεκνοῦσα) в мефодиевском четьем переводе Песни Песней [Срезневский III: 1656; Алексеев 1999: 88].

²⁰ Неверный перевод греческого Ψαλμῶδς, где вторая часть композита понята как производное от δίδωμι ‘давать’.

ложение, что переводчики «работали с греческим текстом, записанным кириллицей» [Пичхадзе 2011: 75].

Ниже приводится полный перечень глосс (к странным «немотивированным» дублетам относится № 2). В Софийском списке ВМЧ их сохранилось больше, нежели в Прян. 8; почти все они располагаются на полях (кроме №№ 2–3 и 6). В Прян. 8 глоссы частью сняты, частью внесены в текст. В Успенском списке ВМЧ и в Егор. 12 отсутствуют все глоссы, располагающиеся на полях Софийской рукописи.

1. **зелник** — **лаханъ** (в Пс. 36:2):

и тако зелне злака скоро ѿпадоу (Обол. 161, л. 228a) — καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀπολεσοῦνται [Rahlfs, Hanhart 2006: 36]; на правом поле глосса: **лаха[нъ]**. В Прян. 8 глосса внесена в текст с потерей глоссируемого слова: **Гѣко лаханъ злакоу скоро ѿпадоу** (л. 62b).

2. **глаголетъ** — **леги** (в толковании Исихия на надписание Пс. 53):

Глосса внесена в текст: **се оубо гѣтъ леги бѣсове дѣволоу гѣтъ** (Прян. 8, л. 100b, частично пропущено писцом и вставлено им через сноску на нижнем поле) — Τοῦτο οὖν λέγει· οἱ δαίμονες τῷ διαβόλῳ λέγουσιν [PG 27: 861–862]. В ВМЧ искажено: **се оубо гѣтъ ли бѣсове дѣволоу гѣтъ** (Обол. 161, л. 242d). Писец рукописи Кир.-Бел. 8/133 или ее протографа неверно понял эту глоссу, находясь под влиянием известного евангельского эпизода: **се оубо гѣтъ легиwonъ бѣсове дѣволоу гѣтъ** (л. 1). Позднейший читатель завершил переосмысление, исправив **бѣсове** на **бѣсовескъ**.

3. **межюрѣчье** — **месопотамия** (в толковании Исихия на надписание Пс. 59):

Глосса внесена в текст: **мѣжюрѣе месопотамья токоуетса. выношеное звание** (Прян. 8, л. 115c) — Μεσοποταμία ἐρμηνεύεται ἐπαιρομένη κλήσει τινί [PG 27: 884]; так же в ВМЧ (Обол. 161, л. 249a).

4. **преторъ** — ? (в толковании Исихия на Пс. 54:18):

оутро же ведеса во пилатовъ преторъ (Обол. 161, л. 244b) — Прῶτῃ δὲ, ὅπως ἀπηνέχθη εἰς τὸ Πιλάτου πραιτόριον [PG 93: 1220]; на правом поле глосса: **грев...** (окончание слова обрезано при переплете, виден хвост буквы **ъ** или **ѣ**). Отсутствие глоссы как в Прян. 8 (л. 164a), так и в Успенском списке ВМЧ (Син. 997, л. 351b) затрудняет восстановление загадочной лексемы. Если учесть, что слово **преторъ** могло трактоваться отнюдь не в прямом смысле (например: «преторъ... а по-нашему темница» в хождении архимандрита Агрефения 1370-х гг. [ЭСРЯ III: 361]), допустимо видеть в данной глоссе образование от корня *greb-/grēb- (ср. **погревъть/погрѣвъть**, в т. ч. в значении ‘темница’).

5. **скопецъ** — **кажнникъ** (в толковании Исихия на Пс. 67:32):

скопецъ кандакиа ѿ филипа крѣцаетса (Обол. 161, л. 259a); греческий оригинал недоступен. На правом поле глосса: **кажни**. В Прян. 8 глосса внесена в текст: **скопецъ кажни** (л. 240a).

6. **артон** — **хлѣви** (в Мф. 4:3 в составе толкования Исихия на Пс. 68:11):

В обоих списках глосса внесена в текст: **рѣци да каменне се боудотъ артон хлѣви** (Прян. 8, л. 242c) — εἰπὲ ἴνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται [Nestle, Aland 2008:

6–7]; греческий оригинал толкования Исихия недоступен. В ВМЧ **артон** отсутствует (Обол. 161, л. 259а).

7. **тиноу** — **калъ** (в пересказе Мих. 7:10 в составе толкования Исихия на Пс. 68:15):

боудоутъ тако борци пероуше тиноу (Обол. 161, л. 260b); греческий оригинал недоступен. На правом поле глосса (другим почерком): **и калъ**. В Прян. 8 глосса внесена в текст: **калъ тиноу** (л. 243b).

8. **рвъникъ** — **кладъ** (в Пс. 68:16):

Ниже сведет ѿ мнѣ ревеннѣ оустъ своихъ (Обол. 161, л. 260c) — μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμεῖ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ [Rahlfs, Hanhart 2006: 71]. На левом поле глосса: **кладъ**. В Прян. 8 глосса внесена в текст с потерей глоссируемого слова: **Нѣ сведетъ ѿ мнѣ клады оустъ своихъ** (л. 243c).

9. **образовъ** — **стѣна** (в толковании Исихия на Пс. 68:23):

пришеши бо истинѣ пребыша оу въ образовъ (Обол. 161, л. 261a); греческий оригинал недоступен. На правом поле глосса: **оу стѣна**. В Прян. 8 глосса внесена в текст: **оу стѣна оу образовъ** (л. 245a).

10. **анкоура** — **такорь** (в толковании Исихия на Пс. 83:13):

В Прян. 8 глосса внесена в текст: **анкоура бо такорь волюющимъ** (л. 304c) — **Аукура** γὰρ τῶν χειραζομένων [PG 55: 737]; в ВМЧ текст утрачен.

Глосса **лаханъ** к слову **зелник** встречается в переводе Толкового Евангелия Феофилакта [Пентковская, Индыченко, Федорова 2011: 43]. О связи нашего памятника с другими древними толковыми переводами свидетельствует и особое чтение в цитате Мф. 17:20 (в толковании Исихия на Пс. 67:29): **аще имате вѣроу тако зерно синапно...** (Обол. 161, л. 258d; Прян. 8, л. 239c) — ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως. Грецизм **синапно** (вместо **горюшно**) в составе этой цитаты зафиксирован в Толковом Евангелии и Толковом Апостоле [Пентковская, Индыченко, Федорова 2011: 46–48].

Ранняя датировка перевода подтверждается, наконец, комментарием к надписанию 6-го псалма — «о осемем» ‘на восьмиструнном инструменте’, где экзегеты издавна видели намек на «восьмую тысячу» лет — время после Второго пришествия Христова. Здесь во фрагмент перевода трактата Исихия «О надписании Псалмов» вместо абстрактной «шестой тысячи» вставлена конкретная дата:

<p>Τῷ γὰρ ἔκτω αἰῶνι συντελεῖται ὁ κόσμος· τῷ δὲ ἑβδόμῳ κρίνει τὴν οἰκουμένην ὁ Κύριος· τῷ δὲ ὀγδόῳ οὗτοι ἀπέρχονται εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον [PG 27: 665–666]</p>	<p>в з. ≠ 5. х. л. д. лѣ. скоичеваетса миръ. в семын же соудитъ гъ вселеннѣи. а в з нѣ. ввы посылаетъ в з жизнь вѣчноую. ввы ж ѳ бесконенна моуки (Обол. 161, л. 202d)²¹</p>
---	---

²¹ В Прян. 8 (л. 7а) первая цифра даты выскоблена и заменена на з. Очевидно, переписчик принял это место за предсказание и, заметив, что указанная дата прошла, исправил ее. Кроме того, вместо **в семын же** читается неоднозначное **в сѣ** ниже.

Ясно, что замена разрушила стройную экзегезу Исихия, где шестая тысяча лет обозначает настоящее время, седьмая — Второе пришествие, восьмая — «будущий век».

Дату 6634/1126 г. можно трактовать двояко: а) как обозначение времени, когда был создан перевод катены или его греческий антиграф (дата едва ли имеет отношение к архетипу катены, который должен датироваться значительно более ранней эпохой — компиляция не содержит никаких следов поздней византийской традиции); б) как выражение эсхатологических чаяний русского книжника (по предположению А. А. Гиппиуса, высказанному в устной беседе с автором этих строк, приведенная в катене дата могла восприниматься как вероятное время Второго пришествия: она вписывается в модель «год, следующий за $n \cdot 100 + 33$ », где 33 — земной возраст Христа)²². В любом случае, несмотря на отсутствие древних списков, следует относить новооткрытый памятник к числу наиболее ранних переводов, выполненных на Руси и относительно точно датированных концом XI — началом XII в.

В настоящее время можно указать один пример использования описанной катены русскими книжниками. В некоторых списках полного перевода «Краткого комментария» Псевдо-Исихия имеются вставки из нашего памятника (нам известно два таких списка: ГИМ, Чуд. 175, сер. XV в.; РГБ, МДА 23, 1459 г. автограф Пахомия Логофета). В некоторых местах в текст попали надписания «Исихий», не понятые и искаженные переписчиками:

Обол. 161, л. 207c-d	МДА 23, л. 12
<p>Ѡ лестію вѣща. дрѣ^Ѡ къ дрѣгѣ^Ѡ бесѣ- доють. и тако оустнами посылаетъ. в поучиноу срца ѡсѣ. ісѣю^Ѡ Глы ласкавыя приносатъ. въ срцѣхъ^Ѡ же своихъ имѣють злогоу. Потрѣви^Ѡ гѣ вса оустны лѣсти- выя. Дѣмоны. Іа^Ѡзыкѣ велерѣчивѣ. Сотоноу глатъ. Рекша^Ѡ аззыкѣ нашъ възвеличи^Ѡ. Не имѣ^Ѡ вѣща въ мироу словѣ. ни въ бжтвеныя^Ѡ приникноути хотѣ^Ѡ законы. но бездверіе^Ѡ оуста оустроивше. и самоволь- ство^Ѡ что хотѣще вѣщаю^Ѡ и ѡ бжїи длѣт^Ѡ ерпѣнїи^Ѡ нерадѣще...</p>	<p>Лестію свѣща (!) дрѣгѣ къ дрѣгоу бесѣ- дѣють. и тако ѡстнами послѣаютъ въ пѣчинѣ срца ѡсѣ и сѣхуи Глы ласкавыя приносатъ въ срци (!) же своихъ имѣють ѡсѣ. Потрѣвити^Ѡ гѣ вса ѡстны лѣстивыя. дѣмони. Іа^Ѡзыкѣ велерѣчивѣ. сотонѣ^Ѡ глатъ. Рекше (!) аззыкѣ ншѣ възвеличимъ. И не имѣть вѣщати (!)²³ в мѣроу словѣсѣ. ни въ бжтвеныя^Ѡ приникнѣти хотѣть за- коны. но бездверіемъ ѡста ѡстроивше. са- мовольствомъ что хотѣть вѣщають ѡ бжїи длѣготерпѣнїи (!) нерадѣще...</p>

²² Разумеется, Рождество Христово в данном случае датируется согласно «антиохийской» эре (5500 г.) Об эсхатологическом восприятии на Руси дат 6533/34 и 6537, рассчитанных по той же модели (в последнем случае прибавляются также три с половиной года земного владычества Антихриста) см. [Girpius 2013].

²³ Как видно, аорист **вѣща** вызывал затруднения если не у компилятора, то, во всяком случае, у писцов конкретных списков Псалтыри.

Таким образом, отношения между двумя славянскими толковыми псалтырями взаимонаправлены. Переводчик катены черпал материал из полного текста Псевдо-Исихия; в свою очередь, древнеболгарский памятник на каком-то этапе рукописной традиции пополнился извлечениями из катены. Задачей будущих исследований должен стать, в частности, поиск других следов бытования этой катены в период более ранний, чем ее сохранившиеся списки.

Ниже публикуются два отрывка из новонайденного памятника (оба — с доступными греческими параллелями):

1) Пс. 14 с толкованиями Феодорита, Исихия и Псевдо-Исихия. В случае с Псевдо-Исихием приводится также текст соответствующих фрагментов из полного славянского текста «Краткого комментария» (по Болонской Псалтыри²⁴), которым, по-видимому, пользовался переводчик катены.

2) Пс. 51 с толкованиями Исихия, где надписание сопровождается фрагментом трактата «О надписании Псалмов», остальная часть — текстом «Большого комментария». Греческий оригинал «Большого комментария» на Пс. 51 опубликован лишь частично — в объеме фрагментов, вошедших в катены; впрочем, иногда этот оригинал оказывается пространнее славянского текста.

Толкуемый экзегетами псалтырный текст выделяется кавычками; номера стихов указываются в основных столбцах таблицы (в ряде случаев греческий текст дает иное, чем в славянском, сочетание стиха и толкования). Текст Псалтыри воспроизводится по изданию [Rahlfs, Hanhart 2006]. В левом столбце указываются источники других библейских цитат. Киноварь передается полужирным шрифтом.

²⁴ Текст воспроизводится по фототипическому изданию [Болонски Псалтир 1968]. Не всегда высокое качество фотографий заставило нас сверить текст с наборным изданием [Jagić 1907: 55]. В передаче орфографии следуем рукописи (в этом отношении публикация И. В. Ягича отстает от оригинала — так, например, многие выносные буквы «спущены» в строку).

Толкование на Пс. 14

Прян. 8, л. 19а–с (основной список);
Обол. 161, л.208d–209а (С; разночтения).

	<p>сла. ^вψλω. ^ααβ. ²Δι. ³Α ο ^χσπασιουισα ⁴στυχъ. Въ ⁵скоичаніе ⁶въѣкоу. Дѣтъ во ⁷толкоуеѣса. въ ⁸ждѣлѣнныи. еже ⁹ε̅ ликъ ¹⁰с̅тыхъ. егѡ ¹¹г̅ въ ¹²ждѣлѣвъ ¹³зда нь. Предастьса на ¹⁴смерть.</p>	<p>Ἦ προκειμένη ἐπιγραφὴ περιέχει· «Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαβίδ». Τοῦτο οὖν σημαίνει, ὅπερ εἴρηται εἰς τοὺς σωζομένουσ ἀγίους ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. Δαβὶδ γάρ ἐρμηνεύεται πεποθημένος, τούτέστιν ὁ χορὸς τῶν ἁγίων, ὃν ὁ Κύριος ποθήσας εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτοὺς, καὶ παρέδωκεν αὐτὸν εἰς θάνατον ὑπὲρ τοῦ πεποθημένου χοροῦ τῶν ἁγίων. Иснхий, «О надписании псалмов», 14 [PG 27: 691–692]</p>	
	<p>14:1 ¹«Г̅и̅ к̅то̅ ш̅и̅т̅а̅е̅т̅ в̅ ж̅и̅л̅и̅и̅ т̅в̅о̅е̅м̅ъ. л̅и̅ к̅т̅о̅ в̅с̅е̅л̅н̅и̅т̅с̅я̅ в̅ъ̅ г̅о̅р̅ѣ̅ т̅в̅о̅е̅и̅». 14:2 ⁹«Жо̅д̅и̅ б̅е̅с̅ п̅о̅р̅о̅к̅а̅ н̅ Дѣ̅л̅а̅л̅и̅ п̅р̅а̅в̅д̅о̅у̅».¹⁰ Кт̅о̅ д̅о̅н̅и̅г̅ ѡ̅ в̅л̅к̅о̅ т̅в̅о̅е̅мо̅у̅ ж̅и̅л̅н̅ц̅о̅у̅ п̅р̅е̅с̅ѣ̅д̅ѣ̅т̅и̅.¹¹ н̅ в̅ъ̅ г̅р̅а̅д̅и̅ т̅в̅о̅е̅м̅ъ̅ ж̅и̅т̅и̅. ж̅и̅л̅и̅щ̅е̅ б̅о̅ в̅ѣ̅т̅е̅ н̅а̅ р̅е̅ч̅е̅ ¹²ц̅р̅к̅в̅ъ. г̅о̅р̅ѣ̅ ж̅е̅ с̅т̅о̅у̅ч̅о̅ н̅е̅р̅л̅м̅ъ̅.</p>	<p>«Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου;» «Πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην». Τίς ἄξιός, ὦ Δέσποτα, τῷ σῶ νεῶ προσεδρεύειν, καὶ ἐν τῇ πόλει βιοτεύειν τῇ σῆ; <...> «Σκηνώμα» γάρ τὸν τοῦ Θεοῦ προσαγορεύει ναόν· «ὄρος» δε «ἅγιον», τὴν Ἱεροσολάημ. Феодорит, «Толкование на Псалмы», 14:1 [PG 80: 953; 956]</p>	

	<p>инѣ. Гороу бо писаніе вѣроу нарицѣть. разорумѣван же и голго-фору. и¹³ съдѣланыа въ немъ тайны.</p>	<p>«ὄρος» γάρ ἡ γραφή τὴν πίστιν καλεῖ. Νόει δὲ καὶ τὸν Γολγοθᾶ καὶ τὰ πεπραγμένα ἐν αὐτῷ μυστήρια. Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 14:1 [Jagić 1917: 20]</p>	<p>гѣрж вѣ кѣнигы вѣрж нарицажт. разорумѣн же и голъготж. и съдѣлангыж в немъ тангы [Болонски Псалтир 1968: 34; Jagić 1907: 54].</p>
	<p>14:2 ¹⁴ «ГЛА истиноу въ срѣцѣ своемъ».¹⁵ Всакло оубо измѣнитиса злобы и порока всакого сводоу быти. всакоа^ж добраѣтели прилѣжно прѣчастноу быти. правдоу бо съврѣшеноу доброуѣтель именуѣтъ.</p>	<p>«Λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ». Δεῖ, φησί, τὸν τοιοῦτον ἀπηλλάχθαι κακίας, καὶ μίμου παντὸς ἐλευθέρου εἶναι, πᾶσαν δὲ ἀρετὴν ἐπιτελῶς μετέχειν. Τὴν γὰρ δικαιοσύνην ἐνταῦθα τὴν τελείαν ἀρετὴν ὀνομάζει Феодорит, «Толкование на Псалмы», 14:2 [PG 80: 956]</p>	
	<p>14:3 ¹⁶ «Иже (л. 19b) не льсти пазыкомъ своимъ».¹⁷ Тревѣ оубо естъ ѿ ѡжи сводоенъ имѣти не токомо пазыкъ но и¹⁸ самыи тон смыслъ.¹⁹ Льсти и плетѣни²⁰ ѡттиноу⁴ измѣнитиса. Иако²¹ ни единого вреда ѡ нихъ въ срѣци ѡмѣщати. паче ²² во срѣце</p>	<p>«Ὁς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ». Χρὴ γὰρ αὐτὸν ψεύδους μὲν ἐλευθέραν ἔχειν μὴ μόνον τὴν γλώτταν, ἀλλὰ καὶ αὐτὴν τὴν διάνοιαν· δόλου δὲ καὶ διπλῆς παντελῶς ἀπηλλάχθαι· ὥστε μηδεμίαν παρ' αὐτοῦ βλάβην εἰς τὸν πέλας χωρεῖν. Μάλα δὲ ἀκολούθως καρδίας ἐμνημόνευσε</p>	

	<p>помѡноу²³ прѣ ^а не²⁴ ѡззыкѣ. и то-гда дѣла кѣ²⁵ дѣлѣ оубо²⁶ пишѣтъ слово. словоу же оумѣ.</p>	<p>πρῶτον, εἶτα γλώττης, καὶ τότε τῆς πράξεως· ἔργου γὰρ ἴηται λόγος, λόγου δὲ ὁ νοῦς. Феодорит, «Толкование на Псалмы», 14:3 [PG 80: 956]</p>	
<p>14:3 ²⁷ И не стѣвори блиннеи^{жк} свое-моу зла²⁸. Таковыи нелицемѣре^{н 29} естъ.</p>	<p>14:3 ²⁷ «И не стѣвори блиннеи^{жк} свое-моу зла²⁸. Таковыи нелицемѣре^{н 29} естъ.</p>	<p>«Οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακόν». 'Αυτοκρίτως οὕτως. Исихий, «О надписании псалмов», 14:4 [PG 27: 693]</p>	
<p>14:3 ³⁰ И поношенїа [не]³² прїѡтъ на ближїиѡа своѡ³¹. И³³ ко вси [члвко]^{м 34} любовѣ нмѣ³⁵. Н^{х 36}е порадова^{с 37} злаѣ стражно-цинмѣ³⁸ врагомѣ его. Нѣ. Х^с ѡ немѣже пишѣ дѡл. а не по-носить.</p>	<p>14:3 ³⁰ «И поношенїа [не]³² прїѡтъ на ближїиѡа своѡ³¹. И³³ ко вси [члвко]^{м 34} любовѣ нмѣ³⁵. Н^{х 36}е порадова^{с 37} злаѣ стражно-цинмѣ³⁸ врагомѣ его. Нѣ. Х^с ѡ немѣже пишѣ дѡл. а не по-носить.</p>	<p>«Καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοῦς ἕγγιστα αὐτοῦ». 'Ο πρὸς πάντας ἀνθρώπους ἀγάπην ἔχων. Исихий, «О надписании псалмов», 14:5 [PG 27: 693] Οὐκ ἐχάρη κακῶς πασχόντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. Исихий, «О надписании псалмов», 14:6 [PG 27: 693] 'Ο Χριστός, περὶ οὗ ἡ γραφή· ὁ διδοὺς καὶ μὴ ὀνειδίζων Πсевδο-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 14:3 [Jagis 1917: 20]</p>	<p>Х^с ѡ немѣже и пишѣт. дѡл а не пишѣт^о [Болонски Псалтир 1968: 34; Jagis 1907: 54].</p>
<p>14:4 Оуничиженѣ естъ прѣ нимѣ лоукавыи. Противѡласѡ бѣѣ.</p>	<p>14:4 Оуничиженѣ естъ прѣ нимѣ лоукавыи. Противѡласѡ бѣѣ.</p>	<p>«Ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος». 'Ανθιστάμενος τῷ Θεῷ, λέγει. Исихий, «О надписании псалмов», 14:8 [PG 27: 693]</p>	

	<p>інь. Июда локъавъствова³⁹ ѿ сана изгнаса.</p>	<p>Ἰουδας πονηρευθεὶς ἐξουδενώθη, τούτέστιν ἀπερρίφη⁴⁰ ἐξ ἀζίας⁴¹. Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 14:4 [Jagić 1917: 20]</p>	<p>Июда лжкавъствовавъ оуни-чнжиса. еже естъ изгнаса сана [Болонски Псалтир 1968: 34; Jagić 1907: 54].</p>
	<p>14:4 «Бюдшала же са га славить». Иже въ страстѣ вѣжи непреклонно и въ любви пребыша. ти прославишася. слы [л.19]шавше яко на двою [на]⁴³ деса прѣтлѣ садете. такоже и истинно бга воавшеся.⁴⁵ яко [и апли]⁴⁷ соутъ.</p>	<p>«Τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει». <...> οἵτινες τῷ φόβῳ τοῦ Θεοῦ καὶ τῆ ἀγάπῃ ἀκλινεῖς ἔμειναν· οὗτοι ἐδοξάσθησαν ἀκούσαντες, ὅτι καθίσεσθε ἐπὶ δύοδεκα θρόνοις. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ πάντες οἱ ἐν ἀληθείᾳ τὸν Θεὸν φοβούμενοι ὡς ἀποστολοὶ. Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 14:4 [Jagić 1917: 20]</p>	<p>Иже в̄ страстѣ вѣжи-и вѣз люб-ви. непрѣклнн̄ прѣбъшж. ти прославшжсѣ слъшавше яко садете на двою на деса на прѣтлѣ. такоже же и вѣистиннж. ба воавъшниса. якоже и яко [и апли] — [Болонски Псалтир 1968: 34; Jagić 1907: 54–55].</p>
	<p>14:4 «Кленинса къ блнжнемѣ своемоу. и не ѡмѣтаася⁴⁹». ѡ немѣже клатса гъ и не раскается.</p>	<p>«Ὁ ὀμνῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν». Καὶ τοῦτο ὁ Χριστός, περὶ οὗ ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμελήθησται. Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 14:4 [Jagić 1917: 20]</p>	<p>И се х̄ ѡ немѣже клатса г̄ и не раскаася. [Болонски Псалтир 1968: 34; Jagić 1907: 55].</p>
	<p>14:5 «Фревра своего не дасть б̄ рѣзы⁵⁰». ѡ тоѣ еже не взлати ничѣтоже ѡнноу⁵¹ ѡ⁵¹ дара или ри-зѣ. ѡ заннмодѣца.⁵³ [Ис. Давъ во вг̄ члвкѣ вса бл҃га земла. и не взыскаеть лихвы]</p>	<p>«Τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ». Περὶ τοῦ παντελῶς μηδὲν λαμβάνειν τὸν δανειζόντα χάρισματος ἔνεκεν ἢ τόκου παρὰ τοῦ δανειζομένου. Исихий, «Ο надписании псалмов», 14:12 [PG 27: 693]</p>	<p>Дав в вг̄ чл҃коу вб̄е. и на всѣ бл҃гата зема. лихвы не взыс-</p>

	<p>но вола блгы].⁵⁴</p>	<p>οὐκ ἐπιζητεῖ, ἀλλὰ προαίρεσιν ἀγαθήν. Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 14:5 [Jagić 1917: 20]</p>	<p>кает. нгъ влѡ блгы. [Болонски Псалтир 1968: 35; Jagić 1907: 55].</p>
	<p>14:5 «⁵⁵И дара на непшвинны не прил.⁵⁶ Творли сіа⁵⁷ не пшвинжитса въ вѣкы». Хс̄ како бг̄тъ недвижимъ прѣбываетъ. и иже хранилъ заповѣди є. не пшвинжитса ѿ вѣры.</p>	<p>«Καὶ δῶρα ἐπ' ἄθροισ οὐκ ἔλαβεν ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα». Ὁ Χριστός, ὡς Θεοῦ γὰρ μόνος ἀσάλευτος καὶ ἀμετακίνητος καὶ ὅσοι δὲ φιλᾶττοι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ οὐ σαλεύονται τῇ ἀπιστίᾳ. Псевдо-Исихий, «Краткий комментарий на Псалмы», 14:5 [Jagić 1917: 20]</p>	<p>Хс̄̄ пак̄ бг̄тъ єдинъ. недвижимъ прѣбываетъ. и иже хранилъ заповѣди єго. не подвижитса ѡтъ вѣры ∴ [Болонски Псалтир 1968: 35; Jagić 1907: 55].</p>
	<p>1, 2-3 Нет О⁴ скончаній О⁵ Доб. -Ді. сла. О⁶ или О⁷⁻⁸ стѣноу гороу твою О⁹⁻¹⁰ Нет О¹¹ присѣднн О¹² наречеть О¹³ Нет О¹⁴⁻¹⁵ Ходми бес порока дѣлаи прѣдѡу» (в ркп. библейские стихи смещены относительно соответствующих толкований; в О восстановлено (?) правильное расположение) О¹⁶⁻¹⁷ «Глѡ истину въ срѣци своемъ»¹⁸⁻¹⁹ помыслъ О²⁰ платнѣ О²¹ Так в ркп.²²⁻²³ В ркп. въ срѣци поманю^х, испр. по О²⁴ Вписано над строкой²⁵ Нет О²⁶ бо О²⁷⁻²⁸ «Иже не лъсти възыко своимъ» О²⁹ и лицемѣрнѣ О³⁰⁻³¹ «И не створи ближнею своемуу зла» О³² Нет в ркп., вставлено из О (где стих читается ниже, см. сноску 35)³³ Нет О³⁴ Нет в ркп., вставлено из О³⁵ Доб. «И пошенила не прилатъ на ближнѡа своа» О³⁶ Нет О³⁷ порадѡа бо сѡ О³⁸ стражюшемъ О³⁹ лоукавьствоває О⁴⁰⁻⁴¹ Вариант, приведенный Ягичем в скобках; в основном тексте дано чтение τῆς ἀξίας⁴²⁻⁴³ Нет в ркп., вставлено из О⁴⁴ Нет О⁴⁵ бошиа О⁴⁶⁻⁴⁷ В ркп. на аплы, испр. по О⁴⁸ Нет О⁴⁹ ѡмѣтайса О⁵⁰ Доб. «и дара на неповѣнны не прилатъ» О⁵¹ Предлог в славянских списках, вероятно, лишней.⁵² В ркп. занимадвца, испр. по О⁵³⁻⁵⁴ Нет в ркп., вставлено из О⁵⁵⁻⁵⁶ Нет О⁵⁷ си О</p>		

Толкование на Пс. 51

Прян. 8, л. 96d–98c (основной список);
Обол. 161, л. 241b–242a (O; разночтения).

	<p>51:1-2 «В конецъ. разорума двѣва. бнѣга приидеть¹ до- никъ. идомъби.анингъ.² и възвѣсти сауловѣ. и ре емъ³ прѣ дѣть. въ домъ. авинолоховѣ⁴. то во оубо глтъ. егѣ⁵ кто⁵ ѿ грѣха въ разорумъ приидеть блгъ. тога про- тибныа силы. доумаютъ съ дъаволомъ. како погоруви- ти шрациагоса. двѣдъ бо толъкоуетса. и⁶ сен възлюбленныи. иже⁷ есть шѣрщала и доникъ⁸ идорумъбингъанингъ.⁸ толъкоуетса. їскоу оскоудѣвали. іакоже соутъ протгнѣныа силы. сауолъ же толъкоуетса просивъ. и⁹ рекоу же дъаволъ. (л.97a) иже всѣхъ стѣхъ хота искѣсити. авимелехъ¹⁰ толъкоуетса ѿца моего црѣ. иже¹⁰ есть снѣ бжнн. црѣ ѿцалъ нашнмъ. плв. дѣвъ¹¹. на.</p>	<p>Ἡ προκειμένη ἐπιγραφή περιέχει· «Εἰς τὸ τέλος συνέσεως τῷ Δαβὶδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν Δαὼνκ τὸν Ἰδομαῖον, καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαούλ, καὶ εἰπεῖν αὐτῷ· Ἦλθε Δαβὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ». Τοῦτο οὖν λέγει, ὅταν τις ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας ἐπὶ τέλει εἰς σύνεσιν ἔλθῃ τοῦ ἀγαθοῦ, τότε αἱ ἐναντία δυνάμεις συμβουλευόνται μετὰ τοῦ διαβόλου τὸ πῶς ἀποβλέπουσι [ἀποβάλλωσι] τὸν ἐπιστρέφοντα. Δαβὶδ γὰρ ἐρμηνεύεται οὗτος ἀγαπητός, тουτέστιν ὁ ἐπιστρέφων. Δαὼνκ δὲ ὁ Ἰδομαῖος ἐρμηνεύεται πειρασμὸς ἐκλείπων, ὅπερ εἰσὶν αἱ ἐναντία δυνάμεις. Σαούλ δὲ ἐρμηνεύεται αἰτητός [αἰτητής]· λέγω δὴ ὁ διάβολος, ὁ πάντας τοὺς δικαίους αἰτῶν περάζειν. Ἀβιμέλεχ δὲ ἐρμηνεύεται πρὸς ὃν εἰσηλθεν ὁ ἐπιστρέψας, πατὴρ μου βασιλέα [βασιλεύς], ὅπερ ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ βασιλεὺς τῶν πατέρων ἡμῶν.</p>
	<p>51:3 «Что са хвалиши въ зловѣ силнни». [Диващюса]¹² и недоумѣющюу. іако толма нѣцѣи въ зловѣ проосъгѣша. іако ш ннѣже¹³ достолше плакати. ш тѣхъ же хвалат са и горадѣть еже во хвалитиса. ш зловѣ зѣвремъ. и гадомъ іадовитымъ и сотонѣ и агтломъ его лѣпо.¹⁴ члѣкоу же зѣло есть</p>	<p>[PG 27: 855–856]</p> <p>«Τί ἐγκαυχᾶ ἐν κακίᾳ, ὁ δυνατός· Θαυμάζοντας καὶ ἀποροῦντος, ὡς εἰκὸς, τὸ προοίμιον· ὅτι τοσοῦτον τινας εἰς κακίαν προέκοψαν, ὥστε ἐφ’ οἷς δεῖ πενθεῖν, ἐπὶ τοῦτοις καυχῶνται.</p>

	<p>το (л.97с) νοῦ ἐν ἀδικίᾳ καὶ ἀδικίᾳ ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην εἴλατο. Ἐξὸν γὰρ αὐτῷ τὴν ὄντως δικαιοσύνην λαβεῖν, καὶ μετὰ τῶν λοιπῶν ἀποστόλων κηρύττειν τὸ Εὐαγγέλιον· εἰς τὴν ἀδικίαν δὲ ἑαυτὸν τῆς προδοσίας ἐνέβαλε. Τὸ δὲ αὐτὸ πάσχει πᾶς ὅστις κατηγορίᾳ χαίρει, καὶ λοιδορεῖ τὸν ἀδελφόν, ἡδύτερον τὴν ἀδικίαν, τουτέστι τὸ ψεύδος λαλῶν, καὶ τὴν δικαιοσύνην σιωπῶν, δηλαδὴ τὴν ἀρετὴν, ἣν ὁ πλησίον κέκτηται.</p>	<p>Σατανᾶν ἠγάπησεν· ἀλλὰ καὶ ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην εἴλατο. Ἐξὸν γὰρ αὐτῷ τὴν ὄντως δικαιοσύνην λαβεῖν, καὶ μετὰ τῶν λοιπῶν ἀποστόλων κηρύττειν τὸ Εὐαγγέλιον· εἰς τὴν ἀδικίαν δὲ ἑαυτὸν τῆς προδοσίας ἐνέβαλε. Τὸ δὲ αὐτὸ πάσχει πᾶς ὅστις κατηγορίᾳ χαίρει, καὶ λοιδορεῖ τὸν ἀδελφόν, ἡδύτερον τὴν ἀδικίαν, τουτέστι τὸ ψεύδος λαλῶν, καὶ τὴν δικαιοσύνην σιωπῶν, δηλαδὴ τὴν ἀρετὴν, ἣν ὁ πλησίον κέκτηται.</p>
<p>51:6 «Възлюбивъ еси вса глы пото́пныа и ѱзыкъ льстивъ». Κλεβεῖνικъ бо и предаватель еди́но именовѣтсѧ. ⁴⁵ ⁴⁶ и вольноѣтсѧ. ⁴⁷ ѱзыкъ льстивъ имѣвъ люто сътворѣтъ. не разорѣмѣвающимъ истопление. глы во мирныа гла. свѣты и брани съдѣлають. ⁴⁸ тако паче ⁴⁹ нюда предаватель ⁵⁰ дѣломъ хѧ продавъ ⁵¹ словесы лобѣжеть. ⁵²</p>	<p>το (л.97с) νοῦ ἐν ἀδικίᾳ καὶ ἀδικίᾳ ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην εἴλατο. Ἐξὸν γὰρ αὐτῷ τὴν ὄντως δικαιοσύνην λαβεῖν, καὶ μετὰ τῶν λοιπῶν ἀποστόλων κηρύττειν τὸ Εὐαγγέλιον· εἰς τὴν ἀδικίαν δὲ ἑαυτὸν τῆς προδοσίας ἐνέβαλε. Τὸ δὲ αὐτὸ πάσχει πᾶς ὅστις κατηγορίᾳ χαίρει, καὶ λοιδορεῖ τὸν ἀδελφόν, ἡδύτερον τὴν ἀδικίαν, τουτέστι τὸ ψεύδος λαλῶν, καὶ τὴν δικαιοσύνην σιωπῶν, δηλαδὴ τὴν ἀρετὴν, ἣν ὁ πλησίον κέκτηται.</p>	<p>«Ἦγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ γλώσσα δολίαν».</p>
<p>51:7 «Бого ра ⁵³ бгъ разорѣшитъ та до ко́нца ⁵⁴ и въсторѣгнетъ ⁵⁵ та и преселитъ та ⁵⁶ до ко́нца ѱ села ⁵⁷ твоего. И корень тво ѱ земла живоицинухъ ⁵⁸». Өи вса ѱ льстинихъ. паче же воле ѱ предатели глтъ въстерѣгноу ⁵⁹ во его бгъ до ко́нца [и] ⁶⁰ ѱ своего села. (л.97д) ^ж е есть ѱ мѣста [орченіа] ⁶⁰ престаѣи. и корень ^ж тако терново прозѣвение ѱ земла живы. ^ж въздѣланиа аплька исторѣже.</p>	<p>το (л.97с) νοῦ ἐν ἀδικίᾳ καὶ ἀδικίᾳ ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην εἴλατο. Ἐξὸν γὰρ αὐτῷ τὴν ὄντως δικαιοσύνην λαβεῖν, καὶ μετὰ τῶν λοιπῶν ἀποστόλων κηρύττειν τὸ Εὐαγγέλιον· εἰς τὴν ἀδικίαν δὲ ἑαυτὸν τῆς προδοσίας ἐνέβαλε. Τὸ δὲ αὐτὸ πάσχει πᾶς ὅστις κατηγορίᾳ χαίρει, καὶ λοιδορεῖ τὸν ἀδελφόν, ἡδύτερον τὴν ἀδικίαν, τουτέστι τὸ ψεύδος λαλῶν, καὶ τὴν δικαιοσύνην σιωπῶν, δηλαδὴ τὴν ἀρετὴν, ἣν ὁ πλησίον κέκτηται.</p>	<p>«Διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς καθελεῖ σε εἰς τέλος· ἐκτίλει σε καὶ μεταναστεύσει σε ἀπὸ σκηνώματος καὶ τὸ ρίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων».</p> <p>Ταῦτα παντὶ μὲν δολίῳ, πολὺ δὲ μᾶλλον πρὸς τὸν προδότην λέγεται· καθέλειν γὰρ αὐτὸν ὁ Θεὸς εἰς τέλος, καὶ ἀπὸ τῆς σκηνῆς, τουτέστιν ἐκ τοῦ τόπου τῆς μαθητείας μετέστησεν, καὶ τὴν ρίζαν ὡς ἀκανθώδους φυτοῦ ἐκ γῆς ζώντων, ἐκ τοῦ γεωργίου τῶν ἀποστόλων ἐξέτιλεν</p>

	<p>51:8 «Оу̀зрѣмъ правѣнии и оубоумѣса». Правѣнии котории⁶¹ апли страхомъ бо много⁶² падениа себе оутвердиша.</p>	<p>«Καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται».</p>
	<p>51:8 «И шнѣмъ въсмѣютса и рекоутъ». Въсмѣютса не тако ѡ погнѣнии иноды рауцѣса. но сотогѣ роуганоуцѣса. тако единого прельстивъ тмы вѣрныхъ оутверди.</p>	<p>«Καὶ ἐπ' αὐτὸν γελᾶσονται καὶ ἐροῦσιν».</p>
	<p>51:9 «Θе⁶³ члѣкъ иже не положи вѣга помощника себѣ. Но оупова на множество бгтѣства своего. Ха гавѣ но оупова на множество вгтѣства своего. И⁶⁴ ѡ соуцихъ шбѣщаныхъ емоу ѡ предании .л. сребренникъ».</p>	<p>«Ἴδου ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ».</p>
<p>Деян. 1:16-18</p>	<p>51:9 «И възможе⁶⁵ ѡ соуетѣ своеи⁶⁶». Злое же ѡ злоуѣ въмогати. не престаеъ бо тако-выи⁶⁷ зла⁶⁸ злоу⁶⁹ и грѣха къ грѣхоу прилагал. тако⁷¹ паче [иуда]⁷² сребролюбие преданию⁷³ [оудавление приложн].⁷⁴ ѡ немъ^ж (л.98а) оукарметъ и петръ побѣдоу лика апальска ставъ. соуцими ѡ дѣда речными близъ и авлапа како и⁷⁵ вгъ пресели. и иско-рени⁷⁶ ѡ села оученикъ съдѣлавъ. моужн и⁷⁷ братиш лѣпо есть исполити писаниа. еже прѣ^ж рече Духъ стыи^и ѡ инодѣ вывшимъ вожи. имшимъ іса. тако съприч-тентъ [вѣ]⁷⁸ с нами. и оуложчи жребиа⁷⁹ слоужбы сел. то оубо⁸⁰ стажа село. ѡ м^изы неправды. и вѣ штоуѣ⁸¹ вывъ разсѣдеса посре. и излншаса вса оутрова его пресели бо его вгъ. и въсторъже⁸² ис корени».</p>	<p>«Καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ».</p>

	<p>51:10 «Λζ же акы⁸³ масалина⁸⁴ плодохита б̄ домоу б̄жии».</p> <p>Λβ̄ни соуг̄тъ и петрови⁸⁵ си г̄ли.⁸⁶ на въспоминанне прихорацоу свое̄ ѿвержениа. како во масалина плодохита в̄ домоу^Δ вожини. еже бо⁸⁷ в̄ъ в̄ѣр̄ѣ присно стол. аще и малы ѿстоӯпи з̄ноемъ ѿвержениа. но ωваче не оӯсше⁸⁸ слезами бо покаяния корень напои. т̄ѣмъ и послѣдо (л.98b)ва̄нӣѣ приложи.</p>	<p>«Εγὼ δὲ ὡσεὶ ἑλαία κατακάρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ».</p> <p>Ἀρμόττει ταῦτά γε τὰ ῥήματα Πέτρῳ εἰς ἀνάμνησιν ἐρχομένῳ τῆς οἰκείας ἀρνήσεως, ὅστις ὡς ἑλαία κατακάρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ, τουτέστι, τῇ πίστει διηρηκῶς ἰστάμενος, εἶ καὶ πρὸς μικρὸν ὑλέστη τὸν καύσωνα τῆς ἀρνήσεως, ἀλλ' ὅμως οὐκ ἐξηράνθη. Τῷ γάρ δακρῦν τῆς μετανοίας τὴν ῥίζαν ἐπότισεν. Διὰ τοῦτο φησιν,</p>
	<p>51:10 «Ο̄пова^x на ма̄тъ б̄жино⁸⁹ [б̄ в̄ѣк̄ъ и]⁹⁰ в̄ъ⁹¹ в̄ѣкы в̄ѣкоу⁹²».</p> <p>Не ѿреко̄х̄са в̄ѣща себе подвижаса⁹³ но б̄жино ма̄рднио^с внемъ⁹⁴ в̄ъ стра̄ѣ ѿпадениа. а еже «ма̄тъ б̄ж̄ӣа» «в̄ъ в̄ѣкы». ⁹⁵первое и второе «в̄ѣкы⁹⁶ в̄ѣка». послѣдова̄нӣѣ проповѣда^н иво в̄ъ в̄ѣц̄ѣ семъ. покаянӣа ради помилованъ⁹⁷ [т̄гон во в̄ѣкы в̄ѣка помилованъ]⁹⁸ боӯдетъ.⁹⁹ хӯтащи^м быти како помилованъ боӯдетъ.¹⁰⁰ исповѣданіемъ¹⁰¹ се бо¹⁰² и прочее стиха авлаеть.</p>	<p>«Ἠλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος».</p>
	<p>51:11 «Исповѣмъ ти¹⁰⁴ б̄ в̄ѣкы како сътворӣлъ еси». Что «[сътворӣлъ]¹⁰⁵ еси» ма̄тъ б̄гостыно мило-се̄рдие. «исповѣмъ ти са» како ѿмет̄ника¹⁰⁶ соуг̄ца. проповѣдника ма танӣтъ сътворӣ еси. стоуп̄ъ покая̄нбав̄ших̄са оуставилъ¹⁰⁷ еси. [и]¹⁰⁸ пастоӯха^с в̄ѣцамъ створӣлъ [еси].¹⁰⁹</p>	<p>«Ἐξομολογήσομαι σοι, ὅτι ἐποίησας». Τί «ἐποίησας»; Ἔλεος, χρηστότητα, συμπάθειαν. Ὅτι τὸν ἀρνησάμενον κήρυκα τῶν μυστηρίων ἐποίησας, στύλον τὸν σαλευθέντα κατέστησας, καὶ ποιμένα τῶν ἀμνῶν τὸν πλανηθέντα ἐποίησας.</p>
	<p>51:11 «И т̄ерь̄п̄лю ӣма̄ твоє̄ како б̄л̄го¹¹⁰ пр̄ѣ̄ преподоб̄ными твоими».</p>	<p>«Καὶ ὑπομενώ τὸ ὄνομά σου ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου».</p>

Рукописные источники

Кир.-Бел. 8/133 — РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 8/133, толковая Псалтырь, 1430-е – 1440-е гг.

Егор. 12 — РГБ, собр. Е. Е. Егорова, № 12, сборник толковых Псалтырей, середина XVI в.

МДА 23 — РГБ, собр. Московской духовной академии, № 23, толковая Псалтырь, 1459 г.

Обол. 161 — РГАДА, ф. 201 (собр. М. А. Оболенского), Великая Миния четья (август), ок. 1538 г.

Прян. 8 — РГБ, собр. Г. М. Прянишникова, № 8, толковая Псалтырь, середина XVI в.

Рогож. 444 — РГБ, собр. Рогожского кладбища, № 444, толковая Псалтырь Феодорита Кирского, третья четверть XV в.

Син. 183 — ГИМ, собр. Синодальное, № 183, Великая Миния четья (август), середина XVI в.

Син. 997 — ГИМ, собр. Синодальное, № 997, Великая Миния четья (август), 1540-е гг.

Чуд. 175 — ГИМ, собр. Чудовское, № 175, толковая Псалтырь, середина XV в.

Рое 13 — Оксфорд, Бодлеанская библиотека, собрание Томаса Роу, № 13, сборник толкований на Псалтырь, 1284/1285 г.

Vat. gr. 525 — Ватиканская апостольская библиотека, греческое собрание, сборник толкований на Псалтырь, XI в.

Vat. gr. 1223 — Ватиканская апостольская библиотека, греческое собрание, сборник толкований на Псалтырь, X в.

Литература

Алексеев 1999 — А. А. Алексеев. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.

Анисимова 2017 — Т. В. Анисимова. Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова. Т. 1. № 1–100. М., 2017.

Белокуров 1898 — С. А. Белокуров. О библиотеке московских государей в XVI столетии. М., 1898.

Болонски Псалтир 1968 — Болонски Псалтир. Български книжовен паметник от XIII век. Фототипно издание с увод и бележки от Иван Дуйчев. София, 1968.

Бърлиева 2000 — С. Бърлиева. Московският препис на Дюканжовия списък // Старобългаристика/ Palaeobulgarica. 2000. № 3. С. 50–65.

Вершинин 2017 — К. В. Вершинин. Славянский перевод неизвестной катены на Псалтырь // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 3 (69). С. 23–24.

Востоков 1842 — А. Х. Востоков. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842.

Иосиф 1892 — *Иосиф (Левицкий), архим.* Подробное оглавление Великих Четних Миней Всероссийского митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. М., 1892.

Крысько 2009 — *В. Б. Крысько.* Об издании февральской минеи // *Russian Linguistics.* 2009. № 1. С. 65–99.

Максимович 2009 — *К. А. Максимович* Лексические и синтаксические кальки в моравском «Номоканоне Мефодия» // *Русский язык в научном освещении.* 2009. № 2(18). С. 125–143.

Михайлов 1901 — *А. В. Михайлов.* Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Варшава, 1901. Вып. 2.

Молдован 2016 — *А. М. Молдован.* Восточнославянская лексика в переводе толкований Никиты Ираклийского на слова Григория Богослова // *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова.* Вып. 9. История русского языка и культуры. Памяти В. М. Живова. М., 2016. С. 70–85.

Пентковская, Индыченко, Федорова 2011 — *Т. В. Пентковская, А. А. Индыченко, Е. В. Федорова.* К изучению толковой традиции домонгольского периода: Апостол и Евангелие с толкованиями // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка.* 2010–2011. М., 2011. С. 30–51.

Пичхадзе 2011 — *А. А. Пичхадзе.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.

Пичхадзе 2013 — *А. А. Пичхадзе.* Лингвистические особенности славянских толковых переводов XI–XII вв. // *Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады российской делегации.* М., 2013. С. 246–265.

Погорелов 1910 — *Погорелов В. А.* Толкования Феодорита Киррского на Псалтырь в древнеболгарском переводе. Варшава, 1910.

Протасьева 1970 — *Протасьева Т. Н.* Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). М., 1970. Ч. I.

Срезневский I–III — *И. И. Срезневский.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1893–1912. Т. I–III.

Ткачев 2011 — *Е. В. Ткачев.* Исихий Иерусалимский // *Православная энциклопедия.* М., 2011. Т. 27. С. 257–276.

Федорова 2017а — *Е. В. Федорова.* Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского в древнейшем славянском переводе: лингвотекстологический анализ. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2017.

Федорова 2017б — *Е. В. Федорова.* Из синтаксиса древнейшего перевода толкового Евангелия Феофилакта Болгарского: функционирование релятивизирующих частиц // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* 2017. № 3 (69). С. 145–146.

ЭСРЯ — *М. Фасмер.* Этимологический словарь русского языка. М., 1986. Т. I–IV.

Coxe 1969 — *Н. О. Coxe.* Bodleian Library. Quarto Catalogues. I. Greek Manuscripts. Reprinted with corrections from the edition of 1853. Oxford, 1969.

CPG — Clavis patrum graecorum. Turnhout, 1974–2003. Vol. 1–5.

Devreesse 1970 — R. Devreesse. Les anciens commentateurs grecs des Psaumes. Vaticano, 1970.

Dorival 1995 — G. Dorival. Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes. Contribution à l'étude d'une forme littéraire. T. 4 (= Spicilegium Sacrum Lovaniense. Études et documents. Fasc. 46). Leuven, 1995.

Foss 1979 — C. Foss. Ephesus after Antiquity: A Late antique, Byzantine and Turkish City. Cambridge, 1979.

Gippius 2013 — A. Gippius. "Gli ultimi cinque centenni" (6500–7000): sulla cronologia della escatologia antico-russa // I testi cristiani nella storia e nella cultura. Prospettive di ricerca tra Russia e Italia. Atti del convegno di Perugia — Roma, 2–6 maggio 2006 e del seminario di San Pietroburgo, 22–24 settembre 2009. Roma, 2013. P. 151–159.

Jagić 1907 — Jagić V. **ГЛОВОЊЕНСКАЯ ПСАЛЪТЫРЬ**. Psalterium Bononiense. Vindobonae: Berolini: Petropoli, 1907.

Jagić 1917 — Jagić V. Supplementum Psalterii Bononiensis. Incerti auctoris explanatio psalmorum graeca. Vindobonae, 1917.

Nestle, Aland 2008 — Novum Testamentum Graece et Latine. Ed. Eb. et Er. Nestle, B. et K. Aland et al. Stuttgart, 2008.

PG — J. P. Migne. Patrologia Graeca. Paris, 1857–1866. Vol. 1–162.

Rahlfs, Hanhart 2006 — Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Ed. A. Rahlfs, R. Hanhart. Stuttgart, 2006. Vol. II.

Konstantin V. Vershinin

*Russian History Institute of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)*

**AN UNKNOWN OLD RUSSIAN TRANSLATED
EXEGETICAL WRITING
(CATENA ON THE PSALMS)**

The paper introduces a hitherto uninvestigated piece of Slavic translated literature: a catena on the Psalms, preserved in six copies of 15th-16th century (including three copies as parts of Metropolitan Macarius' Great Menaion Reader). The exact Greek archetype of the piece is unknown; the original volume of the translation is also unclear since surviving copies break off after Ps. 76 or in the middle of Ps. 84. The catena consists of fragments of four writings: *Commentary on the Psalms* by Theodoret of Cyrrhus (CPG 6202), *On the Titles of the Psalms* and *Great Commentary on the Psalms* by Hesychius of Jerusalem (CPG 6552, 6554), *Brief Commentary on the Psalms* by Pseudo-Hesychius (CPG 6553). Notably, the *Great Commentary* is presented by a nearly complete text of the exegesis of Ps. 51–84, which obviously should be considered in investigations of this important trac-

tate, since its Greek original has been preserved only in few fragmentary copies. Analysis of the text demonstrates that the catena was translated by Russian bookmen in the late 11th or early 12th century. Its language is similar to that of other Old Russian translated exegetical writings, first and foremost to the *Commentary on the Gospels* by Theophylact of Bulgaria (of Ohrid) and to the *Apostolos with Commentaries*.

Key words: Hesychius of Jerusalem, Theodoret of Cyrrihus, Book of Psalms, catenae, exegesis, Old Russian literature, Slavic translated literature

References

- Alekseev A. A. *Tekstologiya slavyanskoi Biblii*. St.-Petersburg, 1999.
- Anisimova T. V. *Katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig iz sobraniya E. E. Egorova*. Vol. 1. No. 1–100. M., 2017.
- Belokurov S. A. *O biblioteke moskovskikh gosudarei v XVI stoletii*. Moscow, 1898.
- Bolonski Psaltir. B"lgarski knizhoven pametnik ot XIII vek. *Fototipno izdanie s uvod i belezhki ot Ivan Duychev*. Sofiya, 1968.
- B"rlieva S. Moskovskiyat prepis na Dyukanzhoviya spis"k. *Starob"lgaristika / Palaeobulgarica*. 2000. No. 3, p. 50–65. (In Bulg.)
- Coxe H. O. *Bodleian Library. Quarto Catalogues. I. Greek Manuscripts*. Repr. with corrections from the edition of 1853. Oxford, 1969.
- Clavis patrum graecorum. Turnhout, 1974–2003. Vol. 1–5.
- Devreesse R. *Les anciens commentateurs grecs des Psaumes*. Vaticano, 1970.
- Dorival G. *Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes. Contribution à l'étude d'une forme littéraire*. T. 4 (= Spicilegium Sacrum Lovaniense. Études et documents. Fasc. 46). Leuven, 1995.
- Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka*. Vol. 1–4. Moscow, 1986.
- Fedorova E. V. *Tolkovoe Evangelie Feofilakta Bolgarskogo v drevneyshem slavyanskom perevode: lingvotekstologicheskii analiz*. Diss. ... PhD. M., 2017.
- Fedorova E. V. Iz sintaksisa drevneyshego perevoda tolkovogo Evangelija Feofilakta Bolgarskogo: funktsionirovanie relyativiziruyushchikh chastits. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2017, No. 3 (69), pp. 145–146. (In Russ.)
- Foss C. *Ephesus after Antiquity: A Late antique, Byzantine and Turkish City*. Cambridge, 1979.
- Gippius A. "Gli ultimi cinque centenni" (6500-7000): sulla cronologia della escatologia antico-russa. *I testi cristiani nella storia e nella cultura. Prospettive di ricerca tra Russia e Italia. Atti del convegno di Perugia — Roma, 2–6 maggio 2006 e del seminario di San Pietroburgo, 22–24 settembre 2009*. Roma, 2013, p. 151–159. (In Ital.)
- Iosif (Levitskiy), arkhim. *Podrobnoe oglavlenie Velikikh Chetiikh Miney Vserossiyskogo mitropolita Makariya, khraryashchikhsya v Moskovskoi Patriarshei (nyne Sinodal'noi) biblioteke*. Moscow, 1892.

Jagić V. *Psalterium Bononiense*. Vindobonae: Berolini: Petropoli, 1907.

Jagić V. *Supplementum Psalterii Bononiensis. Incerti auctoris explanatio psalmsorum graeca*. Vindobonae, 1917.

Krys'ko V. B. Ob izdanii fevral'skoi minei. *Russian Linguistics*. 2009, No. 1, pp. 65–99.

Maksimovich K. A. Leksicheskie i sintaksicheskie kal'ki v moravskom «Nomokanone Mefodiya». *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2009, No. 2 (18), pp. 125–143. (In Russ.)

Mikhaylov A. V. *Kniga Bytiya proroka Moiseya v drevneslavyanskom perevode*. Warsaw, 1901, No. 2.

Moldovan A. M. Vostochnoslavyanskaya leksika v perevode tolkovanii Nikity Irakliyskogo na slova Grigoriya Bogoslova. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova*. Vyp. 9. *Istoriya russkogo yazyka i kul'tury. Pamyati V.M. Zhivova*. Moscow, 2016, pp. 70–85. (In Russ.)

Novum Testamentum Graece et Latine. Ed. Eb. et Er. Nestle, B. et K. Aland et al. Stuttgart, 2008.

Pentkovskaya T. V., Indychenko A. A., Fedorova E. V. K izucheniyu tolkovoi traditsii domongol'skogo perioda: Apostol i Evangelie s tolkovaniyami. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. 2010–2011*. Moscow, 2011, pp. 30–51. (In Russ.)

Patrologia Graeca. Ed. J. P. Migne. Paris, 1857–1866. Vol. 1–162.

Pichkhadze A. A. *Perevodcheskaya deyatelnost' v domongol'skoi Rusi: lingvisticheskii aspekt*. Moscow, 2011.

Pichkhadze A. A. Lingvisticheskie osobennosti slavyanskikh tolkovykh perevodov XI–XII vv. *Pis'mennost', literatura, fol'klor slavyanskikh narodov. Istoriya slavistiki. XV Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov (Minsk, 20–27 avgusta 2013 g.)*. *Doklady rossiyskoi delegatsii*. Moscow, 2013, pp. 246–265. (In Russ.)

Pogorelov V. A. *Tolkovaniya Feodorita Kirrskogo na Psaltyr' v drevnebolgarskom perevode*. Varshava, 1910.

Protas'yeva T. N. *Opisanie rukopisei Sinodal'nogo sobraniya (ne voshedshikh v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva)*. Moscow, 1970. P. I.

Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Ed. A. Rahlfs, R. Hanhart. Stuttgart, 2006. Vol. II.

Sreznevskiy I. I. *Materialy dlya slovary drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam*. Vol. I–III. St.-Petersburg, 1893–1912.

Tkachev E. V. *Isikhiy Ierusalimskiy. Pravoslavnyaya entsiklopediya*. Vol. 27, Moscow, 2011, pp. 257–276.

Vershinin K. V. Slavyanskiy perevod neizvestnoi kateny na Psaltyr'. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2017. No. 3 (69), p. 23–24.

Vostokov A. Kh. *Opisanie russkikh i slovenskikh rukopisei Rumyantsevskogo muzeuma*. St.-Petersburg, 1842.